

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书

德 语



■ 赵润 陈健平 杜景林 编著



对外贸易教育出版社

德 语

赵 润 陈健平 杜景林 编著

对外贸易教育出版社

(京) 新登字 182 号

12/19 94
图书在版编目 (CIP) 数据

德语/赵润等编著。—北京：对外贸易教育出版社，
1994. 2

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书

ISBN 7-81000-647-9

I. 德… II. ①赵… III. ①德语-国际贸易-职业教
育-教学参考资料②国际贸易-德语-职业教育-教学参考资
料 IV. H33 F740.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 00529 号

对外贸易教育出版社出版

社址：北京惠新东街 12 号 邮政编码：100029

北京仰山印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

850×1168 1/32 8.5 印张 227 千字

1994 年 3 月北京第 1 版 1994 年 3 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-81000-647-9/H·134 责任编辑：陈荣斌

印数 0001—1000 定价：7.50 元

前 言

党的十四届三中全会以来，我国的改革开放加大了力度和步伐，有中国特色的社会主义市场经济体制的构建，我国对外经贸与国际经贸接轨的客观要求，极大地推动了我国对外贸易与经济合作的发展。面对新的形势，从事外经贸工作人员迅速更新观念，更新知识，提高自身参与国际经贸的能力，已经成为一项迫切的任务和每一个人的强烈愿望。

为加强对外经济贸易专业队伍的建设，提高专业人员的素质，实现国际商务专业人员职称与国际接轨，客观公正地评价和选拔人才，充分发挥外经贸专业人员的积极性和创造性，以适应进一步扩大对外开放和我国对外经贸事业发展的需要，人事部、对外贸易经济合作部于1993年6月16日联合颁布了《关于建立国际商务专业技术资格问题的通知》（人职发2号），决定从今年起，在全国外经贸行业和其它行业中的外经贸部门实行全国统一的专业技术资格考试制度。国际商务专业技术资格考试暂设初、中级两个级别，即助理国际商务师和国际商务师资格考试。通过资格考试而获得国际商务专业资格，授予人事部、对外贸易经济合作部统一印制的《专业技术资格证书》，全国范围有效。这是国际商务专业人员业务水平和能力的标志，是企业单位聘任专业技术职务的重要依据。

为配合这项考试制度的建立和实施，根据2号文件精神和《国际商务专业技术资格考试大纲》，人事部、外经贸部责成有关部门组织出版了这套《国际商务专业技术资格考试指定参考书》，内容包括基础理论、专业理论与实务和业务外语。这是一套培训国际商务专业人才，提高外经贸人员素质的好教材，也是国际商

务专业技术初、中级资格考试统一命题的依据，是报考人员必备的学习指南和复习用书。

国际商务专业技术资格考试制度的实施是一件意义深远的大事。它必将促进国际商务人才的成长，从而推动外经贸事业的发展。

由于时间关系，这套指定参考书难免有不足之外。随着国际经贸形势的变化和我国外经贸事业的发展，也要求对书的内容及时修改、补充和更新。因此，请同志们多提宝贵意见，使这套参考书更加切合需要，臻于完善。

对外贸易经济合作部人事教育劳动司

1994年1月

目 录

国 际 贸 易

初级德译汉	(1)
初级汉译德	(20)
中级德译汉	(37)
中级汉译德	(56)

外 贸 翻 译

初级德译汉	(75)
初级汉译德	(89)
中级德译汉	(104)
中级汉译德	(121)

外贸函电与合同

初级德译汉	(139)
初级汉译德	(162)
中级德译汉	(176)
中级汉译德	(201)

词 汇 表	(229)
-------	---------

国际贸易

初级德译汉

例题 Ganz China gleicht einer Baustelle, überall schießen neue Gebäude aus dem Boden, werden Straßen und Brücken gebaut. Die Provinzen, Städte und Gemeinden finanzieren neue Projekte, um ihren Willen zum schnelleren Wachstum zu demonstrieren. Die Bauindustrie profitiert am meisten und verzeichnete in den ersten fünf Monaten des Jahres eine Steigerung des Geschäftsumfangs von 40 Prozent.

答案 全中国像一个建筑工地；到处新大楼拔地而起，铺路造桥。省、市和乡镇为新项目提供资金，以便显示它们更快增长的意志。建筑行业获利最多并且在今年头五个月营业额增长了40%。

例题 Weitere Freigabe für Geschäfte mit Import- und Exportwaren und Abschaffung der Direktivpläne. Außer wenigen wichtigen Produkten, die einheitlich vertrieben werden müssen, können alle anderen Waren frei gehandelt werden.

答案 进一步放开进出口商品交易并且取消指令性计划。除了少数必须统一销售的重要产品外，所有其它商品都可以自由交易。

例题 Bedeutende Reformschritte werden 1994 im Außenhandelsystem unternommen werden.

— Vervollständigung der Makrosteuerungsmechanismen für Im- und Export. Der Außenhandel wird hauptsächlich durch Wirtschaftsmittel reguliert, und eine anleitende planmäßige

Verwaltung der Planziffern für Im- und Export wird vorgenommen. Die Kreditpolitik zur Exportförderung wird gewissenhaft in die Tat umgesetzt.

答案 一九九四年，在外贸体制中将采取重要改革步骤。完善进出口宏观调控机制。对外贸易主要通过经济手段调节，并且对进出口的指标进行指导性的有计划的管理。促进出口的信贷政策要认真落实。

例题 Mit Freude nahm man in China deshalb zur Kenntnis, daß die deutsche Seite verschiedene Maßnahmen zur Förderung deutsch-chinesischer Partnerschaftsbeziehungen auf dem Gebiet der Wirtschaft und des Handels ergriffen hat.

答案 因此人们在中国高兴地获悉，德方在经济贸易领域采取了各种旨在促进德中伙伴关系的措施。

例题 So sind wir überzeugt, daß mit den tiefgreifenden Reformen in China und mit der planmäßigen Durchführung des 8. Fünfjahresplans (1990-1995) sowie des Zehnjahresprogramms (1990-2000) die wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland und der Handel zwischen beiden Ländern eine noch erfreulichere Entwicklung erfahren wird.

答案 我们确信，随着中国的深入改革以及随着有计划地执行第八个五年计划（1990—1995）和十年规划（1990—2000），中德之间的经济技术合作，以及两国之间的贸易都将经历一个更可喜的发展。

例题 Für Ausländer gibt es sogenannte B-Aktien, aber auch die sind Mangelware. An der Börse in Shenzhen geben 17 Firmen B-Aktien aus, im nächsten Jahr sollen sieben hinzukommen.

Die Aktienkurse beruhen auf reiner Spekulation und

schwanken stark. Einige Aktien, die erst vor fünf Monaten auf den Markt kamen, sind bereits um das Zehnfache gestiegen.

答案 为外国人发行了B一股,但是B一股也是短缺商品。在深圳的股票交易所十七家公司发行了B股,据说明年还有七家公司发行这种股票。股票价格完全建立在投机买卖上,波动很厉害。五个月前才上市的几种股票已经上涨了十倍。

例题 Die Landwirtschaft wird dieses Jahr eine gute Ernte einbringen. Doch reicht das lange nicht mehr, um der ständig wachsenden Bevölkerung Arbeit zu geben. Noch leben zwei Drittel der 1, 13 Milliarden Chinesen auf dem Land. Doch nach der Lockerung der Politik setzt jetzt eine verstärkte Landflucht ein.

答案 今年农业将带来一个好收成。但是还远远不够给持续增长的人口安排工作。还有十一亿三千万中国人中的三分之二的人生活在农村。但是放宽政策之后,现在农业人口开始大量外流。

例题 Nach einer Welle der Industrialisierung durch die sogenannten ländlichen Industriebetriebe hat nun eine zweite Welle der Abwanderung eingesetzt. Nachdem der Staat die Kontrolle über die Bewegung der Menschen gelockert hat, strömen Landarbeiter zu Hunderttausenden in die Städte, um sich dort zu verdingen.

答案 在所谓的乡镇企业工业化高潮之后,现在农业人口外流的第二个高潮开始了。在国家放松对人们流动的控制之后,农业工人成千上万地涌向城市,以便在那里受雇于人。

例题 China weist Forderungen nach Änderungen seiner Importpolitik mit dem Hinweis zurück, daß chinesische Statistiken kein so großes Defizit aufweisen. In den chinesischen Statistiken sind die in China gefertigten und über Hongkong

exportierten Waren nicht enthalten.

答案 中国驳斥那些要求改变进口政策的论点，并指出，中国的统计没有这么大的逆差。在中国的统计中不包括在中国制造而通过香港出口的商品。

例题 Die außenwirtschaftliche Öffnung und die wirtschaftlichen Reformen würden weiterbetrieben. Das sei zum Nutzen der chinesischen Bevölkerung, liege aber auch im beiderseitigen Interesse Deutschlands und Chinas als Handelspartner. Die Importverfahren würden wesentlich vereinfacht, kündigte Gan an.

答案 继续推动对外经济的开放和经济改革。这有利于中国人民，但是也符合作为贸易伙伴的中国和德国的双边利益。进口程序要大大简化，甘是这样宣告的。

例题 Immer noch sind drei Viertel der industriellen Arbeitskräfte in den chinesischen Staatsbetrieben beschäftigt. Jeder Versuch der Umstrukturierung, Stilllegung von Kapazitäten oder gar der Schließung von Betrieben wird zur Existenzfrage für die Arbeiter. Der "eiserne Reistopf", die Anstellung auf Lebenszeit, soll zerschlagen werden. Doch in China gibt es kein soziales Netz außerhalb der Unternehmen; alle Sozialleistungen und Renten werden von Betrieben bezahlt.

答案 还一直有四分之三的工业劳动力在中国的国营企业里工作。每一个结构改革的尝试，关闭部分设备能力或者甚至关掉企业，对工人来说将成为生存问题。“铁饭碗”，终身雇佣，应该予以打碎。但是，在中国，在企业之外没有社会福利网；所有社会福利费用和退休金是由企业来支付的。

例题 Das gesamte Importvolumen Chinas während der nächsten fünf Jahre wird nach den Angaben Gans voraussichtlich 300 Milliarden Dollar betragen. Darin spiegeln sich die Mo-

dernisierung des Landes und die Öffnung Chinas nach außen wider. China habe innerhalb des laufenden Zehnjahresprogramms einen großen Bedarf an Technologie und auch an Produktionsmaterialien.

答案 根据甘的说明，今后五年中国的总进口额预计将达到三千亿美元。这其中反映了国家的现代化和中国的对外开放。在进行着的十年计划内，中国对技术以及生产资料有很大需求。

例题 Wir werden uns in diesem Jahr anstrengen, um neue Erfolge zu erzielen, gleichzeitig wollen wir weiter durch Entfaltung aller aktiven Faktoren die politische Stabilität und Einheit fördern und all unsere Kräfte darauf konzentrieren, um unser Land zu einem modernen sozialistischen und starken Land aufzubauen. Es ist selbstverständlich, daß die Außenwirtschaftstätigkeit meines Landes auch in den Dienst dieses Gesamtziels gestellt werden muß.

答案 今年，我们将致力于取得新成绩。同时，我们要继续通过发挥一切积极因素促进政治稳定和团结，并且集中我们一切力量把我们的国家建设成一个现代化的社会主义强国。当然，我国对外经济活动必须为这个总目标服务。

例题 Die Reform zielt darauf, die Produktivkräfte freizusetzen und zu erweitern, während die Öffnung die internationale Zusammenarbeit, die Nutzung und Übernahme der Errungenschaften der Zivilisation der menschlichen Gesellschaft intensivieren soll.

答案 改革的目的是解放生产力和扩大生产力，而开放应该加强国际合作，加强利用和吸收人类社会文明成果。

例题 Beide Seiten waren sich einig darin, daß die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland noch Möglichkeiten zur Ausweitung hat. Obwohl die

Gesellschaftssysteme beider Länder unterschiedlich seien, existierten zwischen ihnen keinerlei grundlegende Interessenskollisionen.

Und es wurde betont, daß die bilaterale Zusammenarbeit den langfristigen Interessen beider Länder entspreche.

答案 双方一致认为,中德之间的经济合作还具有扩大的可能性。尽管两国的社会制度不同,但是在它们之间不存在根本的利益冲突。

并且强调指出,双边合作符合两国的长期利益。

例题 Die deutschen Exporte nach China werden steigen. Damit soll das Ungleichgewicht im Handel abgebaut werden. Zuversichtlich beurteilt Bundeswirtschaftsminister Jürgen Möllemann zum Abschluß der 7. Tagung des deutsch-chinesischen Gemischten Wirtschaftsausschusses die Absichtserklärung der chinesischen Delegation.

答案 德国对中国的出口将会增加。因此贸易中的不平衡现象会消除的。联邦经济部部长犹尔根·默勤曼在第七次德中经济混合委员会结束之际满怀信心地评价中国代表团的意向声明。

例题 Wörtlich heißt es in dem Abschlußbericht: "Beide Seiten stimmten darin überein, die Ausfuhren weiter in beide Richtungen zu steigern und angesichts der aktuellen Außenhandelsentwicklung, insbesondere die Bemühungen für die Ausweitung der deutschen Exporte nach China zu verstärken."

答案 在最后报告中的文字这样写道:双方一致同意进一步增加双向的出口,并且鉴于当前的对外贸易的发展,要特别加倍努力以扩大德国对中国的出口。

例题 Weierhin behauptet die chinesische Regierung, das Defizit sei eine Folge der nach 1989 vom Westen gegen China

verhängten Wirtschaftssanktionen. Aufgrund der Beschwerden der europäischen Handelspartner hat China trotzdem aber in diesem Jahr eine "Einkaufsdelegation" nach Europa geschickt.

答案 此外, 中国政府宣称, 逆差是一九八九年以后西方对中国进行经济制裁的后果。但是尽管如此, 由于欧洲贸易伙伴的抱怨, 中国在今年派遣一个“采购团”去欧洲。

例题 Weiss wies jedoch darauf hin, daß andere Länder wie Frankreich, die ihre Märkte nicht für die chinesischen Importe so weit öffnen wie die Bundesrepublik, bei Großanlagegeschäften besser zum Zuge kämen, weil sie Kredite zu "weicheren Bedingungen" vergeben würden.

答案 但是魏斯指出, 像法国那样的其它国家, 它们的市场对中国的进口开放得还不像联邦共和国那么大, 但是在大型设备交易方面却比联邦共和国活跃, 因为它们提供贷款是按照更加优惠的条件。

例题 Um ausländische Großunternehmen und multinationale Konzerne anzuziehen; ihr Kapital in chinesischen High-Tech-Projekten anzulegen, sollen die Binnenmärkte weiter geöffnet werden.

答案 为了吸引外国大企业和跨国康采恩把它们的资本投入中国的高技术项目, 国内市场应该进一步开放。

例题 1991 wurden einige Milliarden US-Dollar aus dem Devisenüberschuß für den Import großer Anlagen verwendet. Außerdem werden nach und nach hinderliche Verordnungen abgeschafft. Schon in diesem Jahr können 16 Sorten von Waren ohne Lizenz importiert werden, und nach Ablauf von drei Jahren wird das für zwei Drittel aller Importe gelten.

答案 1991年,为了进口大型设备使用了外汇盈余中的几十亿美元。此外,正在逐步取消限制性的规定。今年,已经有十六类商品不要许可证就可以进口了,三年以后,这种规定将适用于三分之二的进口商品。

例题 Die Chinesen haben umgerechnet rund 200 Mrd. US-Dollar auf der hohen Kante. Außerdem "lagern" schätzungsweise weitere 20 Mrd. unter Matratzen und in Sparstrümpfen, besonders bei der Landbevölkerung. Da es auf Sparguthaben kaum Zinsen gibt, sehen viele die Börse als das einzige Mittel, um ihre Ersparnisse zu vermehren.

答案 中国人把相当于两千亿美元的人民币储蓄起来。此外,据估计还有二百亿美元储存在褥子下和长统袜里,特别是在农村人那里。因为以储蓄存款的方式几乎是没有利息的,所以许多人把股票交易所看作是使存款升值的唯一手段。

例题 Die Durchführung des 8. Fünfjahresplans (1991-1995) und die Beschleunigung der Öffnungs- und Reformpolitik, die in diesem Frühjahr beschlossen wurde, machen es möglich, auf dem Gebiet des Außenhandels neue Reformschritte zu realisieren. So wird vor allem das Verwaltungssystem für Importe reformiert. Beispielsweise werden einige Maßnahmen getroffen, um die Handelsbilanz auszugleichen.

答案 执行第八个五年计划(1991—1995)和今春决定的加速开放与改革政策,使在对外贸易领域有可能实现新的改革步骤。这样,主要改革进口的管理体制。例如采取几项措施使贸易收支平衡。

例题 Chinas freundschaftliche und nachbarschaftliche Beziehungen entwickeln sich weiter; das chinesisch-amerikanische Gipfeltreffen in Seattle ist der Verbesserung der bilateralen Beziehungen zuträglich und wird die Verbesserung der

Beziehungen zwischen China und anderen westlichen Ländern fördern. All dies wird zur Schaffung eines bessern gutnachbarlichen und internationalen Umfeldes für die Entwicklung der Außenwirtschaft und des Außenhandels beitragen.

答案 中国的友邻关系进一步发展；在西雅图的中美首脑会议有利于改善双边关系，并且将促进改善中国和其它西方国家之间的关系。所有这一切都将有助于为发展对外经济和对外贸易创造一个更好的睦邻的国际环境。

例题 Wirtschaftsberater der chinesischen Regierung rechnen mit einem Wachstum von 9 Prozent in diesem Jahr. Nachdem die Regierung ihre Sparpolitik offiziell für beendet erklärt hat und Kredite wieder leichter bewilligt werden, sind in den Staatsunternehmen die Anlageinvestitionen im ersten Quartal um 36,6 Prozent gestiegen.

答案 中国政府的经济顾问们估计今年9%的增长。在政府正式宣布其节约政策结束和信贷又比较容易地得到批准之后，在国营企业中，固定资产投资在第一季度增长了36.6%。

例题 Die bisher genehmigten ausländischen Investitionen sollen sich auf über 10 Mrd. HK \$ (1.28 Mrd. \$) belaufen, von denen der überwiegende Teil aus Hongkong stammt. Viele Projekte stehen allerdings noch auf dem Papier. Manche der "joint ventures", die chinesische Fabrikanten aus Hongkong in Shenzhen errichtet haben, sollen zudem nicht zufriedenstellend arbeiten.

答案 据说迄今批准的外国投资超过一百亿港币（折合十二亿八千万美元），其中主要部分来自香港。但是许多项目尚停留在纸上。此外有些来自香港的中国工厂主在深圳建立的合资企业，据说工作得并不令人满意。

例题 Es ist nötig, ausländische Geschäftsleute weiter zu ermutigen und zu unterstützen, in kapital- und technologieintensive Großprojekte zu investieren.

答案 有必要进一步鼓励和支持外商在资本和技术密集型大型项目投资。

例题 Im Laufe der Verhandlung über den Wiederbeitritt Chinas zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT) wird China die Zölle auf das Niveau, das das Allgemeine Zoll- und Handelsabkommen von den Entwicklungsländern verlangt, senken und der wirtschaftlichen Entwicklung entsprechend die Zolltarife für einzelne Importwaren festlegen. Dazu wird China kurzfristig neue Gesetze und Bestimmungen ausarbeiten.

答案 在有关中国重新加入关贸总协定 (GATT) 的谈判过程中, 中国将把关税降低到关贸总协定对发展中国家所要求的水平, 并且根据经济发展水平规定各进口商品的关税税率。为此, 中国将在短期内制定新的法规与条例。

例题 Gleichzeitig besitzen wir auch den festen Willen und sind gleichfalls entschlossen, uns gegen fremde Aggressionen und Interventionen zu verteidigen. All das kann die gute Voraussetzung und Basis für die Entwicklung der politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen unseren beiden Staaten bilden.

答案 同时我们也有坚定的意志以及同样的决心, 反对外来侵略和干涉捍卫我们。所有这一切可以为发展我们两国之间的政治、经济和文化关系构成良好的先决条件和基础。

例题 In den letzten zwei Jahren sind für 284 Importwaren die Zölle dreimal gesenkt worden, und gänzlich abgeschafft wurde ein früher erhobener Sonderzoll. Die Entscheidung,

den Zinssatz für inländische Darlehen herabzusetzen, mehr Geld in technische Neuerungen zu investieren sowie große und mittelgroße Unternehmen zu beleben, hat sich für die Steigerung des Imports als günstig erwiesen.

答案 在前两年, 三次为二百八十四种商品降低了关税, 以前征收的特别关税被完全取消了。为国内借款降低利率, 多向技术革新投放资金, 以及搞活大中型企业这个决定, 对提高进口证明是有利的。

例题 In den letzten Jahren hat die chinesische Regierung viele Reformmaßnahmen ergriffen, die folgendes umfassen:

— die Einführung eines neuen Außenhandelsystems, die Abschaffung der Exportsubventionen und die Bewirtschaftung der Außenhandelsbetriebe auf der Basis der Eigenverantwortung für Verlust und Gewinn.

答案 中国政府在前几年采取了许多措施, 这些措施包括以下内容:

——实行新的外贸体制, 取消出口补贴, 以及在自负盈亏基础上经营对外贸易企业。

例题 Verbessert werden soll in diesem Jahr auch die Infrastruktur, vor allem in den Sektoren Transport, Fernmeldewesen und Energieversorgung. Bei Mawan soll ein Tiefwasserhafen mit einem 11 km langen Kai gebaut werden, der Schiffe bis zu 50 000t aufnehmen kann, und der mit einer Autobahn zum Grenzort Luohu verbunden ist. Ferner ist der Bau eines internationalen Flugplatzes bei Xixiang geplant, von dem Verbindungen zu allen größeren chinesischen Städten und südostasiatischen Ländern hergestellt werden sollen.

答案 据说今年要改善基础设施, 主要在运输, 长途电讯和能源